



『語学教育とMT』 機械翻訳の問題 ～ 第二言語教育の立場から ～

トム・ガリー (Tom Gally)

東京大学大学院総合文化研究科・教養学部 教授
tomgally@g.ecc.u-tokyo.ac.jp

2021/6/23

1

略歴



- 1957年 米国生まれ
- カリフォルニア大学とシカゴ大学で言語学と数学を専攻する。ロシア語と中国語も勉強する。
- 1983年 来日。日本語の勉強を始める。
- 1986年～2005年 フリーランス翻訳（日→英）、辞書編集などを本業とする
- 2005年～ 現職（英語教育プログラムの開発と運営、第二言語教育に関する研究指導など）



2021/6/23 Page 2

2

機械翻訳の問題 (2016年秋から出会った順 ; その1)



- 大学の英語アカデミック・ライティング授業を教える教員はどのように学生のMT利用に対応すべきか？
- 理科生がゼミの課題を遂行するために科学論文から情報を収集する必要があるときに、その学生にMTの利用を推薦すべきか？
- 企業や官公庁に就職する予定のある大学生に「ビジネス英語」などを教えるときにMTの利用法を積極的に指導すべきか？

機械翻訳の問題 (2016年秋から出会った順 ; その2)



- MT利用は言語習得にどのように影響するか？
- 実社会ではMTがどのように使われているか？
- 共通言語を持たない人たちがMTを使ったらどのくらいコミュニケーションや協力ができるか？
- 中学生から「翻訳アプリがあるから英語を勉強しなくてもいいじゃない？」と言われたらどのように返事すべきか？
- これからはすべての子供たちに英語を教える意味が果たしてあるのか？

基本概念



- 言語習得 (language acquisition)
- 言語学習 (language study)
- 言語教育 (language education)

言語とは



- 認知的な営み？
- 社会的な営み？

2020年のセンター試験



英 語 (筆記)

(解答番号 ~)

第1問 次の問い(A・B)に答えよ。(配点 14)

A 次の問い(問1～3)において、下線部の発音がほかの三つと異なるものを、それぞれ下の①～④のうちから一つずつ選べ。

問1

- ① scarce ② scenery ③ scratch ④ scream

問2

- ① arise ② desire ③ loose ④ resemble

問3

- ① accuse ② cube ③ cucumber ④ cultivate



2021/6/23 Page 7

7

2021年の共通テスト

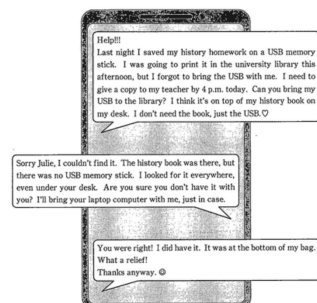


英 語 (リーディング)

各大問の英文や図表を読み、解答番号 ~ にあてはまるものとして最も適切な選択肢を選びなさい。

第1問 (配点 10)

A Your dormitory roommate Julie has sent a text message to your mobile phone with a request.



問1 What was Julie's request?

- ① To bring her USB memory stick
② To hand in her history homework
③ To lend her a USB memory stick
④ To print out her history homework

問2 How will you reply to Julie's second text message?

- ① Don't worry. You'll find it.
② I'm really glad to hear that.
③ Look in your bag again.
④ You must be disappointed.



2021/6/23 Page 8

8

言語教育の場面（日本）



- 小学校
- 中学校
- 高校
- 大学（短大・専門学校を含む）

- 塾・予備校
- 語学学校（英会話学校など）

言語教育の場面（日本）



- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • 小学校 • 中学校 • 高校 • 大学 | } | <p>国の管理下</p> <p>教員免許、学習指導要領、検定教科書など</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • 塾・予備校 • 語学学校 | } | <p>ほぼ自由</p> |

言語教育の目標



- 実用
- 教養
- 試験・資格

言語教育の最大の問題



- 学習者のモチベーション

言語教育についてのMTの特徴



- 使いやすい
- 無料
- 正確に見える
- 人間なら何年間も勉強したら
やっと取得される能力を持つと見える

問題のマトリックス



言語観	場面	目的
認知的	小・中学校	実用
	高校	
	大学	教養
社会的	塾・予備校	
	語学学校	試験

大学受験を目指す高校生



言語観	場面	目的
認知的	小・中学校 高校	実用
社会的	大学 塾・予備校 語学学校	教養
		試験



AAMT
アジア太平洋言語教育協会

2021/6/23 Page 15

15

英会話を学ぶ会社員



言語観	場面	目的
認知的	小・中学校 高校	実用
社会的	大学 塾・予備校 語学学校	教養
		試験



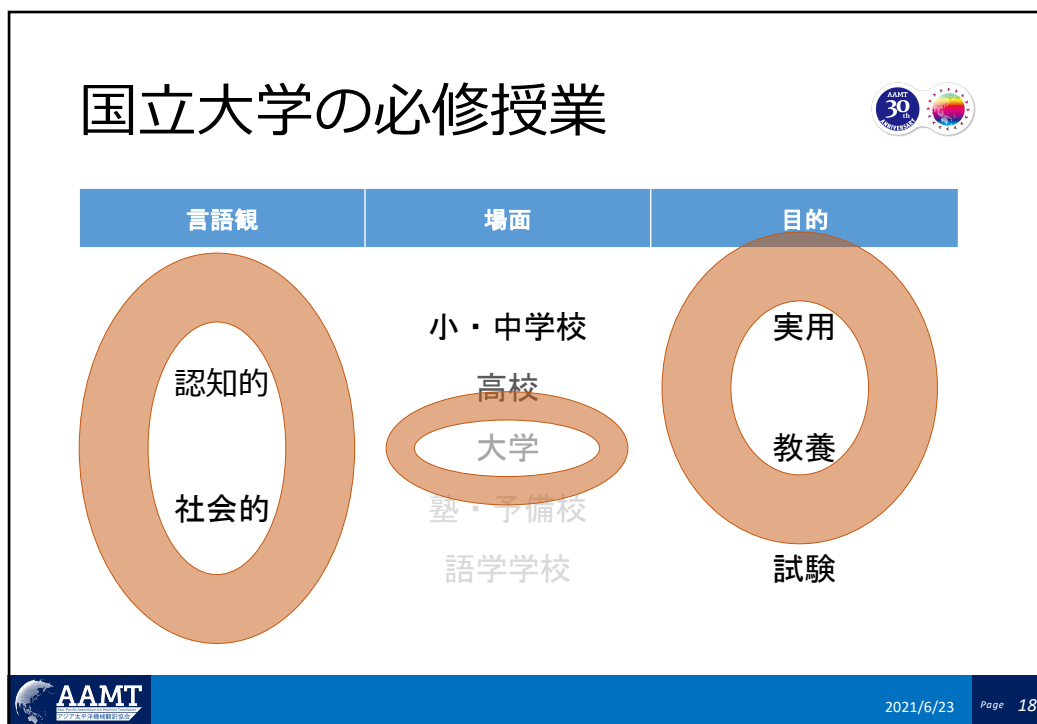
AAMT
アジア太平洋言語教育協会

2021/6/23 Page 16

16



17



18

某私立大学の英語授業



言語観	場面	目的
認知的 社会的	小・中学校 高校 大学 塾・予備校 語学学校	実用 教養 試験



AAMT
アジア太平洋言語教育研究学会

2021/6/23 Page 19

19

小・中学校の外国語授業



言語観	場面	目的
認知的 社会的	小・中学校 高校 大学 塾・予備校 語学学校	実用 教養 試験



AAMT
アジア太平洋言語教育研究学会

2021/6/23 Page 20

20

結論にならない結論



MTの

- 社会での実用性
- 言語習得への影響
- 学習者モチベーションへの影響

がわからない限り、外国語教育がどのように
対応すべきかわかるようにならない。

言語観や英語教育の目的に関するコンセンサスも欲しいな～



ご清聴
ありがとうございました